



**REPUBLIKA HRVATSKA**  
**Ured za opće poslove**  
**Hrvatskoga sabora i Vlade RH**  
Zagreb, Opatička 8

Klasa: 330-01/13-09/02  
Urbroj: 50403-06-13-02  
Zagreb, ožujak 2013.

Na temelju članka 44. Zakona o javnoj nabavi ("Narodne novine" br. 90/11) Ured zastupnika Republike Hrvatske pred Europskim sudom za ljudska prava, kao javni naručitelj objavljuje:

**ZAHTJEV ZA PRIKUPLJANJE PONUDA U POSTUPKU SKLAPANJA UGOVORA  
O JAVNIM USLUGAMA IZ DODATKA II. B ZAKONA O JAVNOJ NABAVI**

**USLUGA PREVOĐENJA, LEKTURE I PRAVNE REDAKTURE**

(Ev. Broj nabave EV-01/M-2013)

## SADRŽAJ:

1. Opći podaci	3
2. Opis predmeta nabave, količina i tehničke specifikacije	3
3. Procijenjena vrijednost nabave	4
4. Kriterij za odabir ponude	4
5. Uvjeti i zahtjevi koje ponuditelji trebaju ispuniti	4
6. Način dostavljanja ponude	8
7. Rok datum, vrijeme i adresa za dostavu ponuda	8
8. Datum objave zahtjeva na internetskim stranicama	8
9. Cijena ponude	8
10. Jezik i pismo ponude	8
11. Rok valjanosti ponude	9
12. Rok za donošenje odluke o odabiru	9
13. Vrsta, sredstvo i uvjeti jamstva	9
14. Rok, način i uvjeti plaćanja	10
15. Zajednička ponuda	10
16. Sudjelovanje podizvoditelja	10
17. Izmjene dokumentacije za nadmetanje	10
18. Troškovi sudjelovanja u nadmetanju	11
19. Razlozi odbijanja ponuda	11
20. Uputa o pravnom lijeku	11
21. Mjesto i rokovi izvršenja ugovora	11
22. Pravila dostavljanja dokumenata	12
23. Sadržaj i način izrade ponude	12
24. Troškovnik	13
25. Prilozi (Ponudbeni list prilog 1, Izjava prilog 2).	14

## 1. OPĆI PODACI:

**Naručitelj:** Ured zastupnika Republike Hrvatske pred Europskim sudom za ljudska prava, Dalmatinska 1, Zagreb, OIB 98898752468  
putem Ureda za opće poslove Hrvatskoga sabora i Vlade Republike Hrvatske, Opatička 8, 10 000 Zagreb, OIB 03055728877

### **Osoba za kontakt:**

Domagoj Horvat,  
broj telefona: 01 4569 577,  
broj telefaksa: 01 6303 004,  
e-mail: [domagoj.horvat@sabor.hr](mailto:domagoj.horvat@sabor.hr)

**Evidencijski broj nabave:** EV-01/M-2013

**Internetske stranice naručitelja na kojima je objavljen Zahtjev za prikupljanje ponuda:** [www.vlada.hr](http://www.vlada.hr)

## 2. OPIS PREDMETA NABAVE, KOLIČINA I TEHNIČKE SPECIFIKACIJE:

Prijevod, lektura i pravna redaktura dokumenata za potrebe Ureda zastupnika Republike Hrvatske pred Europskim sudom za ljudska prava (s hrvatskog na engleski jezik i obrnuto)

### **Pojašnjenje predmeta nabave:**

Usluge prevođenja obuhvaćaju prijevod pravnih dokumenata s engleskog na hrvatski i s hrvatskog na engleski jezik, najčešće službenih očitovanja države, odgovora na tužbe, podnesaka, presuda i odluka Europskog suda za ljudska prava i Suda EU, te drugih međunarodnih para-sudbenih tijela.

Lektura obuhvaća jezični pregled, odnosno jezičnu lekturu prevedenih tekstova na engleski jezik i obrnuto, i to: uklanjanje pravopisnih i gramatičkih pogrešaka te stilsku prilagodbu duhu jezika. Lektor neće bez konzultacija s Uredom zastupnika Republike Hrvatske pred Europskim sudom za ljudska prava mijenjati stručnu terminologiju. U slučaju neslaganja s nekim terminom upozorit će na problem i u napomeni sugerirati bolje rješenje. Lektorirani tekst treba predati u pisanom i elektroničkom obliku i to na način da se na računalu mogu vidjeti zahvati u originalnom prijevodu.

Pravna redaktura obuhvaća pregled i pravnu redakturu prevedenih tekstova s hrvatskog na engleski jezik i obrnuto (službenih očitovanja, odgovora na tužbe, podnesaka, presuda i odluka) na temelju analize izvornog teksta i prijevoda. Redaktura obuhvaća osobito provjeru točnosti pravnih pojmova, prijedloga odgovarajućih pravnih termina kao i uređenje teksta prijevoda sukladno normo tehničkim pravilima i pravnom sustavu Republike Hrvatske, imajući pri tome u vidu sve posebnosti sustava prava Europske unije. Redaktori su dužni pri izboru odgovarajućih pravnih termina i pojmova predlagati rješenja u duhu pravnog nazivlja i tradicije ali da se pri tome ne mijenja smisao i posebnost izvornog pravnog sustava.

Okvirna količina predmeta nabave naznačena je u Troškovniku.

Točne tehničke specifikacije predmeta nabave naznačene su u Troškovniku.

**3. PROCIJENJENA VRIJEDNOST NABAVE:** 176.000,00 kuna

**4. KRITERIJ ZA ODABIR PONUDE:** Najniža cijena

**5. UVJETI I ZAHTJEVI KOJE PONUDITELJI TREBAJU ISPUNITI:**

Gospodarski subjekti moraju dostaviti sljedeće dokumente na temelju kojih se utvrđuje postoje li razlozi za isključenje:

**5.1. OBVEZNI RAZLOZI ISKLJUČENJA PONUDITELJA**

5.1.1. Ako je gospodarskom subjektu i/ili osobi ovlaštenoj po zakonu za zastupanje pravne osobe gospodarskog subjekta izrečena pravomoćna osuđujuća presuda za jedno ili više sljedećih kaznenih djela: udruživanje za počinjenje kaznenih djela, primanje mita u gospodarskom poslovanju, davanje mita u gospodarskom poslovanju, zlouporaba položaja i ovlasti, zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti, protuzakonito posredovanje, primanje mita, davanje mita, prijevara, računalna prijevara, prijevara u gospodarskom poslovanju i prikrivanje protuzakonito dobivenog novca, odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima države sjedišta gospodarskog subjekta ili države iz koje ta osoba dolazi.

**Da ne postoji navedeni obvezni razlog za isključenje, ponuditelj dokazuje sljedećim dokumentom:**

**Izvod iz kaznene evidencije države sjedišta gospodarskog subjekta i/ili države čiji je državljanin osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje pravne osobe gospodarskog subjekta, a u slučaju da ne postoji ili ga nije moguće ishoditi, jednakovrijedni dokument koji izdaje nadležno sudsko ili upravno tijelo u državi sjedišta gospodarskog subjekta odnosno u državi čiji je državljanin osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje pravne osobe gospodarskog subjekta. Ako se u državi sjedišta gospodarskog subjekta i/ili državi čiji je državljanin osoba koja je po zakonu ovlaštena za zastupanje pravne osobe gospodarskog subjekta ne izdaju takvi dokumenti, nije ih moguće ishoditi ili oni ne obuhvaćaju sva kaznena djela iz članka 67. stavka 1. točke 1., oni mogu biti zamijenjeni izjavom pod prisegom ili odgovarajućom izjavom, (**kao u prilogu**), osobe koja je po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta ispred nadležne sudske ili upravne vlasti ili bilježnika ili nadležnog strukovnog ili trgovinskog tijela u državi sjedišta gospodarskog subjekta i/ili u državi čiji je ta osoba državljanin.**

**Izvodi, dokumenti ili izjava, ne smije biti starija od šest mjeseci računajući od dana početka postupka javne nabave.**

- 5.1.2. Ako nije ispunio obvezu plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje, osim ako je gospodarskom subjektu sukladno posebnim propisima odobrena odgoda plaćanja navedenih obveza.

**Da ne postoji navedeni obvezni razlog za isključenje, ponuditelj dokazuje slijedećim dokumentom:**

**Potvrda porezne uprave o stanju duga** ili istovrijedni dokument nadležnog tijela države sjedišta gospodarskog subjekta, iz koje je vidljivo da su ispunjene obveze plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje, osim ako je gospodarskom subjektu sukladno posebnim propisima odobrena odgoda plaćanja navedenih obveza. Ako se u državi sjedišta gospodarskog subjekta ne izdaje takav dokument, on može biti zamijenjen izjavom pod prisegom ili odgovarajućom izjavom osobe koja je po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta ispred nadležne sudske ili upravne vlasti ili bilježnika ili nadležnog strukovnog ili trgovinskog tijela u državi sjedišta gospodarskog subjekta.

**Potvrda, dokument ili izjava, ne smije biti starija od 30 dana računajući od dana početka postupka javne nabave.**

- 5.1.3. Ako je dostavio lažne podatke pri dostavi dokumenata sukladno Odjeljku 4. Zakona o javnoj nabavi

U slučaju postojanja sumnje u istinitost podataka u priloženim dokumentima, javni naručitelj se može obratiti nadležnim tijelima radi dobivanja informacija o situaciji tih subjekata, a u slučaju da se radi o gospodarskom subjektu sa sjedištem u drugoj državi javni naručitelj može zatražiti suradnju nadležnih vlasti.

## **5.2. UVJETI SPOSOBNOSTI**

### **5.2.1. Pravna i poslovna sposobnost**

Svaki ponuditelj mora u postupku javne nabave dokazati svoj upis u sudski, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar države sjedišta gospodarskog subjekta, a u tu svrhu u svojoj ponudi prilaže slijedeći dokument:

**Izvod iz sudskog, obrtnog, strukovnog ili drugog odgovarajućeg registra** države sjedišta gospodarskog subjekta, a ako se oni ne izdaju u državi sjedišta gospodarskog subjekta, gospodarski subjekt može dostaviti **izjavu o ovjerom potpisa nadležnog tijela.**

**Izvod ili izjava ne smije biti starija od tri mjeseca računajući od dana početka postupka javne nabave**

### **5.2.2. Tehnička i stručna sposobnost**

#### **5.2.2.1.**

Popis značajnih ugovora o uslugama **PREVOĐENJA, LEKTURE I PRAVNE REDAKTURE DOKUMENATA MEĐUNARODNIH SUDOVA** izvršenih u posljednje 3 godine s iznosom i datumom pružene usluge te nazivom druge ugovorne strane, naručitelja u smislu Zakona o javnoj nabavi ili privatnog subjekta. Ako je druga ugovorna strana naručitelj u smislu Zakona o javnoj nabavi, popis sadrži ili mu se kao dokaz prilaže potvrda izdana ili potpisana od naručitelja. Ako je druga ugovorna strana privatni subjekt, popis sadrži ili mu se

kao dokaz prilaže njegova potvrda, a u nedostatku iste, vrijedi izjava gospodarskog subjekta uz dokaz da je potvrda zatražena. Dostavljenim dokazom ponuditelj treba dokazati da je uredno izvršio **najmanje tri ugovora** kao u predmetu nabave. Vrijednost pojedinog ugovora mora biti najmanje u vrijednosti od 50.000,00 kuna, a njihovi zbrojeni iznosi trebaju biti u minimalnoj vrijednosti procijenjene vrijednosti nabave, odnosno minimalne vrijednosti 150.000,00 kuna bez PDV-a.

*Dokaz o uredno ispunjenim ugovorima svjedoči da je ponuditelj u prošlosti uredno ispunjavao obveze iz ugovora o nabavi, odnosno da je naručitelj siguran i da može očekivati da će predmetni ugovor biti uredno ispunjen.*

#### 5.2.2.2. Ponuditelj za obavljanje usluga treba raspolagati:

- a) jednom osobom odgovornom za pružanje usluga **prevođenja** zvanja diplomirani pravnik koji je ujedno i sudski tumač s dokazanim iskustvom prevođenja dokumenata međunarodnih sudova ili zvanja magistar anglistike odnosno profesor engleskog jezika (ako je osoba završila sveučilišni studij prema propisima koji su bili na snazi prije stupanja na snagu Zakona o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju („Narodne novine“ broj 123/03) koja je ujedno i ovlašteni sudski tumač.  
Isprave kojima se to dokazuje su preslika diplome Filozofskog fakulteta i preslika važećeg rješenja županijskog suda o imenovanju stalnim sudskim tumačem.
- b) jednom osobom odgovornom za pružanje usluga **lekture** zvanja magistar hrvatskoga jezika odnosno profesor hrvatskoga jezika (ako je osoba završila sveučilišni studij prema propisima koji su bili na snazi prije stupanja na snagu Zakona o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju („Narodne novine“ broj 123/03), za prijevode s engleskog na hrvatski jezik.  
Isprava kojom se to dokazuje je preslika diplome Filozofskog fakulteta.
- c) jednom osobom odgovornom za pružanje usluga **lekture** zvanja magistar anglistike odnosno profesor engleskog jezika (ako je osoba završila sveučilišni studij prema propisima koji su bili na snazi prije stupanja na snagu Zakona o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju („Narodne novine“ broj 123/03) koja je ujedno i izvorni govornik engleskog jezika za prijevode s hrvatskog na engleski jezik.  
Isprave kojima se to dokazuje su preslika diplome Filozofskog fakulteta i potpisana i ovjerena izjava gospodarskog subjekta da raspolaže osobom koja je izvorni govornik engleskog jezika, a koja će obavljati usluge lekture.

Pojašnjenje traženih dokaza:

Isprava kojom se dokazuje da je netko magistar anglistike ili profesor engleskog jezika je diploma bilo kojeg Filozofskog fakulteta na području Republike Hrvatske, odnosno bilo koja druga isprava kojom se dokazuje da osoba posjeduje navedeno zvanje.

Iz navedenog proizlazi da je bitno dokazati da osoba ima traženu titulu bez obzira u kojoj ju je zemlji stekao.

Ukoliko se prilaže preslika diplome na stranom jeziku, potrebno je priložiti prijevod iste s ovjerom sudskog tumača.

Pod pojmom izvorni govornik engleskog jezika podrazumijeva se osoba koja je državljanin zemlje engleskog govornog područja i stekla je titulu magistra ili profesora, odnosno osoba koja nije njen državljanin ali je stekla titulu magistra ili profesora engleskog jezika u zemljama engleskog govornog područja.

- d) jednom osobom odgovornom za pružanje usluga **pravne redakture** zvanja magistar prava odnosno diplomirani pravnik (ako je osoba završila sveučilišni studij prema propisima koji su bili na snazi prije stupanja na snagu Zakona o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju („Narodne novine“ broj 123/03) za prijevode s engleskog na hrvatski jezik.  
Isprava kojom se to dokazuje je preslika diplome Pravnog fakulteta.
- e) jednom osobom odgovornom za pružanje usluga **pravne redakture** zvanja magistar prava odnosno diplomirani pravnik (ako je osoba završila sveučilišni studij prema propisima koji su bili na snazi prije stupanja na snagu Zakona o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju („Narodne novine“ broj 123/03) koja je ujedno i izvorni govornik engleskog jezika za prijevode s hrvatskog na engleski jezik.  
Isprave kojima se to dokazuje su preslika diplome Pravnog fakulteta i potpisana i ovjerena izjava gospodarskog subjekta da raspolaže osobom koja je izvorni govornik engleskog jezika, a koja će obavljati usluge pravne redakture

Pojašnjenje traženih dokaza:

Isprava kojom se dokazuje da je netko magistar prava ili diplomirani pravnik je diploma bilo kojeg Pravnog fakulteta na području Republike Hrvatske, odnosno bilo koja druga isprava kojom se dokazuje da osoba posjeduje navedeno zvanje.

Iz navedenog proizlazi da je bitno dokazati da osoba ima traženu titulu bez obzira u kojoj ju je zemlji stekao.

Ukoliko se prilaže preslika diplome na stranom jeziku, potrebno je priložiti prijevod iste s ovjerom sudskog tumača.

## **6. NAČIN DOSTAVE PONUDE**

Ponuda se sa nazivom i adresom ponuditelja u zatvorenoj omotnici dostavlja na adresu naručitelja :

**Ured za opće poslove Hrvatskoga sabora i Vlade Republike Hrvatske  
Opatička 8, 10 000 Zagreb**

S naznakom:

**Ponuda za nadmetanje – „USLUGA PREVOĐENJA, LEKTURE I PRAVNE  
REDAKTURE “**

**EV-01-M/2013  
„NE OTVARATI“**

**Adresa pisarnice** je Trg Sv. Marka 3, – ukoliko se ponude dostavljaju osobnim putem.

## **7. DATUM, VRIJEME I MJESTO DOSTAVE PONUDA I JAVNOG OTVARANJA PONUDA**

Ponuditelj dostavlja ponudu sukladno **točki 6. - Način dostave ponude najkasnije do 08. travnja 2013. godine u 11:00 sati.**

Ponuda pristigla nakon isteka roka za dostavu ponuda obilježava se kao zakašnjela te neotvorena vraća ponuditelju.

Ponude će biti otvorene i pročitane u Zagrebu, **08. travnja 2013. godine u 11:00 sati** u zgradi Ureda za opće poslove Hrvatskoga sabora i Vlade Republike Hrvatske, Opatička 8, Zagreb. Javnom otvaranju ponuda mogu prisustvovati ovlašteni predstavnici ponuditelja i druge osobe. Pravo aktivnog sudjelovanja u postupku javnog otvaranja ponuda, imaju samo ovlašteni predstavnici naručitelja i ovlašteni predstavnici ponuditelja.

## **8. DATUM OBJAVE ZAHTJEVA NA INTERNETSKIM STRANICAMA:**

**18.03.2013. godine.**

## **9. CIJENA PONUDE:**

Ponuditelj izražava cijenu ponude u kunama.

Cijena ponude piše se brojkama.

U cijenu ponude bez poreza na dodanu vrijednost moraju biti uračunati svi troškovi i popusti. Cijena ponude je nepromjenjiva za vrijeme trajanja ugovora o javnoj nabavi.



## **10. JEZIK I PISMO PONUDE:**

Ponuda se dostavlja na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu.

## **11. ROK VALJANOSTI PONUDE:**

Rok valjanosti ponude je 60 dana od dana otvaranja ponuda.

## **12. ROK ZA DONOŠENJE ODLUKE O ODABIRU:**

30 dana od isteka roka za dostavu ponuda.

## **13. VRSTA, SREDSTVO I UVJETI JAMSTVA:**

U ponudi je potrebno dostaviti slijedeća jamstva:

### **13.1. Jamstvo za ozbiljnost ponude**

Ponuditelji su obvezni uz ponudu priložiti **Garanciju banke za ozbiljnost ponude**. Garancija mora biti bezuvjetna na „prvi poziv“ i „bez prigovora“ na iznos od 8.000,00 kn

*Ovim dokazom ponuditelj jamči naručitelju da neće u roku valjanosti ponude povući ili izmijeniti svoju ponudu, odnosno da će, ako bude izabran, zaključiti ugovor pod uvjetima nadmetanja.*

Garancija banke mora važiti do isteka roka valjanosti ponude (opcija ponude).

Kada odluka o odabiru postane izvršna naručitelj će ponuditeljima koji nisu odabrani bez kamate i troškova vratiti garanciju banke za ozbiljnost ponude.

Garancija za ozbiljnost ponude bit će vraćena odabranom ponuditelju nakon potpisa ugovora o javnoj nabavi.

Garancija banke za ozbiljnost ponude će se protestirati (naplatiti) ako ponuditelj opozove ili izmjeni svoju ponudu poslije roka za dostavu ponude, tijekom roka valjanosti ponude (opcija ponude); u slučaju da odabrani ponuditelj odbije zaključiti ugovor o javnoj nabavi.

Odabrani ponuditelj će na zahtjev naručitelja prije isteka roka garancije produžiti valjanost garancije ako to bude potrebno.

**Garancija banke dostavlja se u izvorniku.**

### **13.2. Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora**

Ponuditelj s kojim će biti sklopljen ugovor o javnoj nabavi robe, ima obvezu dostaviti **Garanciju banke za uredno ispunjenje ugovora**.

Garancija banke za uredno ispunjenje ugovora mora biti bezuvjetna na „prvi poziv“ i „bez prigovora“ u visini 5% vrijednosti ugovora o javnoj nabavi, bez PDV-a.

Garanciju banke za uredno ispunjenje ugovora, ponuditelj će predati naručitelju u roku 10 dana od dana potpisa Ugovora, sa rokom valjanosti do dana izvršenja ugovora.

Garancija banke za uredno ispunjenje ugovora, biti će vraćena odabranom ponuditelju, nakon uredno ispunjenih ugovornih obveza, odnosno uredno izvršene isporuke predmeta nabave.

Garancija banke za uredno ispunjenje ugovora će se protestirati (naplatiti) u slučaju povrede ugovornih obveza.

**Garancija banke dostavlja se u izvorniku.**

## **14. ROK, NAČIN I UVJETI PLAĆANJA:**

Naručitelj će plaćanje izvršiti na temelju računa, uz koji se prilaže specifikacija izvršene usluge i isti je plativ po Naručitelju u roku 30 dana od dana izdavanja računa, uz uvjet ovjere od osobe ovlaštene za nadzor provedbe ugovora o nabavi od strane naručitelja.

## **15. ZAJEDNIČKA PONUDA**

Dopušteno je podnošenje zajedničke ponude.

Svaki gospodarski subjekt iz zajednice ponuditelja mora pojedinačno dokazati svoju sposobnost sukladno točki **5.1. OBVEZNI RAZLOZI ISKLJUČENJA PONUDITELJA i 5.2.1. - UVJETI SPOSOBNOSTI – Pravna i poslovna sposobnost.** Zajedničku sposobnost zajednica ponuditelja dokazuje sukladno točki **5.2.2. Tehnička i stručna sposobnost i 13.1. Jamstvo za ozbiljnost ponude.**

Ponuda zajednice ponuditelja mora sadržavati naziv i sjedište svih gospodarskih subjekata iz zajedničke ponude, naziv i sjedište nositelja ponude, imena i potrebnu stručnu spremu osoba odgovornih za izvršenje nabave iz zajedničke ponude .

Odgovornost ponuditelja za štetu iz zajedničke ponude je solidarna.

## **16. SUDJELOVANJE PODIZVODITELJA**

Ponuditelju je dozvoljeno angažiranje podizvoditelja.

Ako ponuditelj namjerava angažirati podizvoditelja, obvezan je u ponudi naznačiti dio koji će izvršiti podizvoditelji te dostaviti podatke o podizvoditeljima (ime, tvrtka, skraćena tvrtka, sjedište, OIB i broj računa). Sukladno članku 86. stavak 4. Zakona o javnoj nabavi, to su obvezni sastojci ugovora kada se dio ugovora o javnoj nabavi daje u podugovor te su obvezna neposredna plaćanja podizvoditelju od strane naručitelja.

Odabrani ponuditelj smije tijekom izvršenja ugovora o javnoj nabavi mijenjati podizvoditelje za onaj dio ugovora o javnoj nabavi koji je dao u podugovor samo uz pristanak javnog naručitelja.

Ako se nakon sklapanja ugovora o javnoj nabavi mijenja podizvoditelj, pod uvjetom da je javni naručitelj pristao na to, odabrani ponuditelj mora javnom naručitelju u roku 5 dana od dana pristanka, dostaviti podatke iz članka 86. stavka 4. Zakona o javnoj nabavi za novoga podizvoditelja.

## **17. IZMJENE DOKUMENTACIJE ZA NADMETANJE**

Naručitelj može u svako doba, a prije isteka roka za podnošenje ponuda na vlastitu inicijativu, ili kao odgovor na zahtjev ponuditelja za dodatnim objašnjenjem, izmijeniti dokumentaciju za nadmetanje u obliku dodatka.

Izmjene dokumentacije za nadmetanje, naručitelj će objaviti na internetskim stranicama na kojima je objavljena dokumentacija, najkasnije u roku 4 dana prije roka za dostavu ponuda i one će biti obvezatne.

Da bi ponuditeljima prilikom pripreme ponuda ostavio dovoljno vremena da prouče izmjene, naručitelj može na vlastitu inicijativu produžiti rok za podnošenje ponuda.

Obavijest o produženju roka za dostavu ponuda naručitelj će poslati svim ponuditeljima koji su preuzeli Dokumentaciju za nadmetanje.

## **18. TROŠKOVI SUDJELOVANJA U NADMETANJU**

Ponuditelj će snositi sve troškove u vezi njegovog sudjelovanja u nadmetanju.

Naručitelj ni u kojem slučaju neće biti odgovoran, a niti snositi troškove iz prethodne točke bez obzira na vođenje i ishod postupka javnog nadmetanja.

## **19. RAZLOZI ODBIJANJA PONUDE:**

Naručitelj će nakon pregleda i ocjene ponuda odbiti ponudu koja zadovoljava razloge za odbijanje sukladno članku 93. Zakona o javnoj nabavi.

## **20. UPUTA O PRAVNOM LIJEKU:**

Žalba se, sukladno članku 145. i članku 149. Zakona o javnoj nabavi, izjavljuje Državnoj komisiji u pisanom obliku. Istodobno s dostavljanjem žalbe Državnoj komisiji, žalitelj je obvezan primjerak žalbe dostaviti i naručitelju na dokaziv način.

Žalba se izjavljuje u roku 5 dana sukladno članku 149. stavak 1. Zakona o javnoj nabavi.

## **21. MJESTO I ROKOVI IZVRŠENJA UGOVORA**

- rok isporuke/izvršenja cjelokupne količine usluga po sklopljenom ugovoru o javnoj nabavi usluga prevođenja je 12 mjeseci od dana obostranog potpisa ugovora o javnoj nabavi
- pružanje usluga prevođenja, lekture i pravne redakture obavljaju se kod ponuditelja
- ponuditelj je dužan usluge izvršavati sukcesivno tijekom trajanja ugovora prema pisanom zahtjevu naručitelja
- naručitelj će naručivati usluge prema svojim potrebama i mogućnostima te nije obvezan naručiti cjelokupnu količinu usluga navedenih u ponudbenom listu
- ponuditelj će usluge pružati temeljem usmenog naloga ili naloga zaprimljenog elektroničkom poštom uz potvrdu istog u pisanom obliku
- ukoliko ponuditelj zaprimi nalog (usmeni ili putem elektroničke pošte) do 12:00 sati, rok za izvršenje usluga počinje teći toga dana, a ukoliko nalog zaprimi poslije 12:00 sati, rok za izvršenje usluga počinje teći sljedećeg radnog dana
- ponuditelj je dužan prevesti minimalno 15 kartica dnevno
- ukoliko ponuditelj zaprimi žuran nalog (usmeni ili putem elektroničke pošte) rok za izvršenje i isporuku usluga je 24 sata od primitka naloga
- ponuditelj se obvezuje tekst dostaviti naručitelju u pisanom obliku s obveznom ovjerom sudskog tumača i putem elektroničke pošte

## **22. PRAVILA DOSTAVLJANJA DOKUMENATA**

Sve dokumente, osim Jamstva za ozbiljnost ponude, koje naručitelj zahtijeva sukladno Zahtjevu za prikupljanje ponuda, ponuditelji mogu dostaviti u neovjerenj preslici.

Neovjerenom preslikom smatra se i neovjereni ispis elektroničke isprave.

Nakon rangiranja ponuda prema kriteriju za odabir ponude, a prije donošenja odluke o odabiru, naručitelj će od najpovoljnijeg ponuditelja s kojim namjerava sklopiti ugovor o javnoj nabavi usluga, zatražiti da u roku 10 dana dostavi izvornike ili ovjerene preslike svih onih dokumenata koji su bili traženi, a koje izdaju nadležna tijela. Ako je gospodarski subjekt već u ponudi dostavio određene dokumente u izvorniku ili ovjerenj preslici, nije ih dužan ponovo dostavljati.

Naknadno dostavljeni izvornici ili ovjerene preslike dokumenata ne moraju odgovarati prethodno dostavljenim neovjerenim preslikama dokumenata, primjerice u pogledu datuma izdavanja, odnosno starosti, ali njima gospodarski subjekt mora dokazati da i dalje ispunjava uvjete koje je naručitelj odredio u postupku javne nabave.

Ako najpovoljniji gospodarski subjekt u ostavljenom roku ne dostavi sve tražene izvornike ili ovjerene preslike dokumenata ili ne dokaže da i dalje ispunjava uvjete koje je odredio naručitelj, naručitelj će isključiti takvog ponuditelja odnosno odbiti njegovu ponudu te ponovo izvršiti rangiranje ponuda prema kriteriju za odabir ne uzimajući u obzir ponudu ponuditelja kojeg je isključio odnosno ponuditelja čiju je ponudu odbio te pozvati novog najpovoljnijeg ponuditelja da dostavi traženo.

## **23. SADRŽAJ I NAČIN IZRADE PONUDE**

### **23.1.Sadržaj ponude**

- a. ponudbeni list
- b. dokumente kojima ponuditelj dokazuje da ne postoje obvezni razlozi isključenja
- c. dokumente kojima ponuditelj dokazuje uvjete sposobnosti
- d. popunjeni troškovnik
- e. jamstvo za ozbiljnost ponude

### **Način izrade ponude:**

Ponuda se izrađuje na način da čini cjelinu. Ponuda se uvezuje na način da se onemogući naknadno vađenje ili umetanje listova (npr. jamstvenikom – vrpcom čija su oba kraja na posljednjoj strani pričvršćena naljepnicom i utisnutim žigom). Stranice ponude se označavaju brojem na način da je vidljiv redni broj stranice i ukupan broj stranica ponude. Garancija banke za ozbiljnost ponude mora biti u posebnoj košuljici kako bi se izbjeglo oštećivanje i bušenje. Košuljica u kojoj se nalazi Garancija banke za ozbiljnost ponude također mora biti numerirana i uvezana kako sastavni dio ponude.

Ponude se pišu neizbrisivom tintom. Ispravci u ponudi moraju biti izrađeni na način da su vidljivi. Ispravci moraju uz navod datuma ispravka biti potvrđeni potpisom ponuditelja

## 24. TROŠKOVNIK

<b>Red.br.</b>	<b>Vrsta usluge prijevoda</b>	<b>Broj kartica</b>	<b>Jedinična cijena bez PDV-a</b>	<b>Ukupno bez PDV-a</b>
1.	prijevod s hrvatskog na engleski jezik, lektura i redaktura	900		
2.	prijevod s engleskog na hrvatski jezik, lektura i redaktura	690		
3.	žuran prijevod s hrvatskog na engleski jezik, lektura i redaktura	100		
4.	žuran prijevod s engleskog na hrvatski jezik, lektura i redaktura	70		
<b>CIJENA PONUDE BEZ PDV-a</b>				
<b>PDV 25%</b>				
<b>CIJENA PONUDE S PDV-om</b>				

U \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ 2013. godine

**ZA PONUDITELJA:**

(Ime i prezime, te potpis ovlaštene osobe za zastupanje gospodarskog subjekta)

**M.P.** \_\_\_\_\_

## **25. PRILOZI**

**PONUDBENI LIST**

1. **NAZIV I SJEDIŠTE NARUČITELJA:** Ured zastupnika Republike Hrvatske pred Europskim sudom za ljudska prava, Dalmatinska 1, Zagreb
2. **NAZIV I SJEDIŠTE PONUDITELJA:** \_\_\_\_\_

Adresa	
OIB	
Broj žiro-računa	
Naziv banke	
Adresa za dostavu pošte	
Adresa e-pošte	
Kontakt osoba	
Broj telefona	
Broj telefaksa	

3. **PREDMET NABAVE:** Usluga prevođenja, lekture i pravne redakture
4. **PODACI O PODIZVODITELJIMA I PODACI O DIJELU UGOVORA (ako se dio ugovora o javnoj nabavi daje u podugovor):** \_\_\_\_\_
5. **CIJENA PONUDE (bez PDV-a):** \_\_\_\_\_
6. **PDV:** \_\_\_\_\_
7. **CIJENA PONUDE (s PDV-om):** \_\_\_\_\_
8. **ROK VALJANOSTI PONUDE:** 60 dana od dana otvaranja ponude.

Mjesto i datum: \_\_\_\_\_

Potpis ovlaštene osobe ponuditelja: \_\_\_\_\_

M.P.



**Napomena:**

Ako se radi o zajednici ponuditelja, ponudbeni list sadrži podatke iz točke 2. ovoga priloga za svakog člana zajednice ponuditelja uz obveznu naznaku člana zajednice ponuditelja koji je ovlašten za komunikaciju s naručiteljem.

Ako ponuditelj nije u sustavu poreza na dodanu vrijednost ili je predmet nabave oslobođen poreza na dodanu vrijednost, u ponudbenom listu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s porezom na dodanu vrijednost, upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez poreza na dodanu vrijednost, a mjesto predviđeno za upis iznosa poreza na dodanu vrijednost ostavlja se prazno.

Temeljem članka 67. stavka 1. točke 1. i stavka 3. Zakona o javnoj nabavi („Narodne novine“, br. 90/11) dajem sljedeću

**IZJAVU**

kojom ja \_\_\_\_\_ iz \_\_\_\_\_  
(ime i prezime) (adresa stanovanja)

broj osobne iskaznice \_\_\_\_\_ izdane od \_\_\_\_\_  
kao ovlaštena osoba za zastupanje gospodarskog subjekta

\_\_\_\_\_  
(naziv i adresa gospodarskog subjekta, OIB)

pod materijalnom i kaznenom odgovornošću izjavljujem za sebe i za gospodarski subjekt, da protiv mene osobno niti protiv gospodarskog subjekta kojeg zastupam nije izrečena pravomoćna osuđujuća presuda za jedno ili više sljedećih kaznenih djela: udruživanje za počinjenje kaznenih djela, primanje mita u gospodarskom poslovanju, davanje mita u gospodarskom poslovanju, zlouporaba položaja i ovlasti, zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti, protuzakonito posredovanje, primanje mita, davanje mita, prijevarena, računalna prijevarena, prijevarena u gospodarskom poslovanju i prikrivanje protuzakonito dobivenog novca, odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima države sjedišta gospodarskog subjekta ili države iz koje dolazim.

U \_\_\_\_\_, dana \_\_\_\_\_ 2013. godine.

Potpis i pečat

\_\_\_\_\_  
(potpis ovlaštene osobe)